



Notes sur la traduction du Psaume 139

Les versets 13-18 de ce Psaume contiennent une série de mots difficiles à traduire ou qui recouvrent un sens bien précis dans le contexte biblique et proche oriental.

verset 13

“**conscience**” : La traduction en Français Courant a choisi avec raison ce mot pour rendre l'expression hébraïque traduite par “reins” dans d'autres traductions.

Selon l'anthropologie biblique, les reins sont l'endroit le plus caché de l'homme. Ils sont aussi perçus comme l'emplacement de la conscience et du sentiment humains.

“**Tissé**” : Ce verbe n'est employé que 2 fois dans la Bible et les 2 fois à propos du fœtus (Job 10.11 et Psaume 139.3). C'est une autre expression qui est utilisée au verset 15.

verset 14

Les commentateurs reconnaissent qu'il s'agit d'un texte difficile. On peut l'expliquer par un jeu de mots :

14a : Je suis un stupéfiant prodige (en hébreu, « *palah* »)

14b : prodigieux (en hébreu, « *pala'* ») ce que Tu fais.

verset 15

“**Tu me tissais**” : Dans son commentaire, P.E Bonnard traduit par “enluminé”, d'autres commentateurs par “modelé”, ou encore par “brodé”. Cette expression hébraïque figure 9 fois dans l'Ancien Testament, dont 8 dans les textes décrivant le sanctuaire (Exode 26,36 ; 27,16 ; 28,39 ; 35,35 ; 36,37 ; 38,18, 23 ; 39,29).

“**ventre de ma mère**” : Littéralement “profondeurs de la terre” (Traduction Segond).

verset 16

“**informe**” a souvent été traduit par “embryon”, mais aussi par “ébauche”. Le mot est unique dans toute la Bible.